

Nick Cave-dalok költők műfordításában

[2005.08.23]

Egy városszéli bevásárlóközpont szemkápráztató neonvilágításában és áruhegyei között olyan volt, mint egy üdvözítő villanás. Amint beléptem, azonnal kiszúrtam a sötétes borítójú, piros és fehér betűs Nick Cave-kötetet. A Sziget Fesztiválon fellépett világhírű énekes-költő dalszövegeinek időzített válogatása lenyűgöző ötlet! Nick Cave dalszövegei egyrészt lefordíthatatlanok, másrészt zene nélkül olyan vértelenek, mint egy zizegősen száraz partitúra. És mégsem. Mert a szerkesztő, Kari Györgyi azt találta ki, hogy magyar költőkkel fordíttatta le a legemlékezetesebb számok szövegeit. **Eörsi Istvántól** Parti Nagy Lajoson és Kemény Istvánon át Varró Dánielig tizenkét jeles magyar költő vetette be mesterségbeli tudását, hogy visszaadja a Nick Cave-élményt. Ha nem is kifogástalanok a fordítások – hiszen minden versfordítás a lehetetlen megkísértése –, de sikerült eleven művekké magyarítani a sötét árnyakkal viaskodó trubadúr dalszövegeit. (Nick Cave: Válogatott versek, 1984–2004. Jonathan Miller, 2005.)

Tornai Szabolcs